



*Autorità Garante  
della Concorrenza e del Mercato*

**Negoziazione n.2262139:** Procedura aperta suddivisa in 2 lotti separatamente aggiudicabili, per l'affidamento del servizio di traduzione di atti e documenti inerenti all'attività Istituzionale di AGCM - Lotto 1 CIG 7917630AF6 e Lotto 2 CONSOB CIG 7920404C23.

**CHIARIMENTI**

**Avviso n.3**

**I QUESITO:** È necessario comprovare preventivamente e in anticipo i requisiti di capacità economica e finanziaria, oltre che nel DGUE, anche tramite l'invio appunto preventivo di certificato camerale e bilanci dei 3 esercizi precedenti? E' già stata data risposta nel punto 1 del secondo avviso di chiarimento. Tuttavia quando si provano ad allegare nel sistema AVCPass i documenti per generare il Passoe, il sistema risponde che "non è possibile caricare allegati in quanto la gara in oggetto non prevede la comprova in fase di offerta". Potete quindi chiarire se questi requisiti vanno solo auto dichiarati, se li richiedete eventualmente in un secondo momento o cosa, poiché dal sistema AVCPass non è possibile allegare tali documenti e il disciplinare stabilisce l'esclusione per chi non li possiede, ma non chiarisce se e quando vadano comprovati.

**RISPOSTA:** È sufficiente autocertificarli tramite il D.G.U.E.; la comprova dei requisiti medesimi verrà richiesta in fase di aggiudicazione.

**II QUESITO:** Chiediamo di volerci fornire il glossario specialistico, in formato .xls, utilizzato da CONSOB e menzionato nel relativo schema di contratto a pag. 3.

**RISPOSTA:** Si allega alla presente il richiesto glossario fornito da CONSOB.

**III QUESITO:** In caso di partecipazione per entrambi i lotti dobbiamo preparare e caricare la stessa documentazione amministrativa oppure, avente la menzione dei 2 lotti, può essere caricata una sola volta?

**RISPOSTA:** No, in quanto trattasi di lotti aggiudicabili separatamente, anche la documentazione amministrativa va caricata per ciascun lotto.

**IV QUESITO:** Cosa si intende con "iscrizione dell'operatore economico in un elenco ufficiale di imprenditori, fornitori o prestatori di servizio", trattasi della Camera di Commercio o della certificazione di qualità ISO UNI EN? (pag. 2 DGUE)

**RISPOSTA:** Si precisa che la parte del DGUE richiamata nel quesito non va compilata, in quanto non è pertinente alla procedura.

**V QUESITO:** Quali sono gli organismi accreditati ai sensi dell'Art. 90 del Codice in grado di rilasciare una certificazione?

**RISPOSTA:** Si precisa che la parte del DGUE relativa agli organismi accreditati ai sensi dell'Art.90 del Codice richiamata nel quesito non va compilata.

**VI QUESITO:** Si prega di chiarire il concetto di cui alla pag. 20, parte V DGUE: Di soddisfare i

criteri e le regole obiettivi e non discriminatori da applicare per limitare il numero di candidati, come di seguito indicato.

**RISPOSTA:** La parte del DGUE indicata nel quesito non va compilata, in quanto non pertinente con la procedura in oggetto.

**VII QUESITO:** È possibile presentare lo stesso gruppo minimo/gruppo aggiuntivo di traduttori/revisori, sia per il Lotto 1, che per il Lotto 2?

**RISPOSTA:** Sì, è possibile.

**VIII QUESITO:** Al posto della certificazione 11591:2015 è possibile presentare autocertificazione dei singoli traduttori/revisori?

**RISPOSTA:** La certificazione in parola è richiesta nell'ambito dell'Offerta tecnica e la sua presentazione, in copia semplice, è necessaria ai fini dell'attribuzione del relativo punteggio previa verifica della stessa.

**IX QUESITO:** Gli schemi di contratto vanno firmati per presa visione e caricati sul portale?

**RISPOSTA:** Si conferma la circostanza.

**X QUESITO:** L'articolo 7 punto B del Disciplinare indica come debba avvenire la comprova dei requisiti di capacità economica e finanziaria e la risposta fornita al quesito I dell'Avviso n. 2 dei chiarimenti, conferma che la dimostrazione dei requisiti debba avvenire attraverso la trasmissione mediante AVCPASS. Tuttavia non risulta chiaro se tale documentazione debba essere inviata già in questa fase di presentazione dell'offerta oppure se, come solitamente avviene, debba essere inviata solo dall'impresa che risulterà aggiudicataria per poter procedere con tutti i controlli del caso. A nostro avviso, considerato che tali documenti sono a comprova di quanto dichiarato nelle dichiarazioni quali DGUE, siano da inviare solo in una successiva fase di controllo dei dati dichiarati e non all'atto della presentazione dell'offerta.

**RISPOSTA:** Si conferma la circostanza e si rinvia alla risposta al I quesito del presente Avviso.

**XI QUESITO:** L'art. 12 del Disciplinare indica che per ciascun lotto, il concorrente debba produrre una serie di documenti indicati. E' corretto che la domanda di partecipazione all. 3 modello A1 e il DGUE possano essere comuni nel caso in cui l'impresa partecipi ad entrambi i lotti?

**RISPOSTA:** I documenti amministrativi possono essere comuni, ma come chiarito alla risposta al III Quesito vanno caricati in entrambi i lotti.

**XII QUESITO:** Vi chiediamo se è possibile inoltrare i Cv dei linguisti anche in inglese. Ferma restando il resto della documentazione in italiano, molti linguisti hanno il cv in lingua inglese?

**RISPOSTA:** I *curricula* dei traduttori e revisori che comporranno il team di lavoro possono essere allegati in lingua inglese, ma è necessario che siano accompagnati dalla traduzione in italiano, debitamente sottoscritta nelle stesse forme del *curriculum* cui si riferisce. Si precisa che, costituendo i *curricula* meri allegati del Modulo di Offerta tecnica, non è richiesta la traduzione giurata degli stessi, risultando sufficiente anche la traduzione semplice, fermo restando l'obbligo di sottoscrizione come sopra indicato.

**Si segnala, infine, che per mero errore materiale nel disciplinare il prezzo per la revisione a parola è indicato in euro 0,60 mentre il prezzo corretto come indicato nello schema di contratto è di euro 0,06.**

Roma, 1° luglio 2019

**Il Responsabile Unico del Procedimento**

*Antonietta Messina*

(FIRMATO DIGITALMENTE)